



دوره آموزشی 22 درس  
درس 16. روح القدس خدا  
مطالعه هفتگی: خروج 1-6، اول پطرس 4-5  
آیاتی برای مطالعه: مزامیر باب 51

CBM22-16 The Holy Spirit  
WEEKLY READINGS Exodus 1-6, 1 Peter 4-5  
READING FOR STUDY PAPER Psalm 51

## Power that cannot be measured

## قدرتی که قابل اندازه گیری نیست

- "In the beginning God created the heaven and earth." Think of all the work that has to be done in order to build a house. Think of all the planning and preparing; the need for men skilled in different trades, all working together. What a lot of thought and energy it takes!
- "در ابتدا، خدا آسمانها و زمین را آفرید." تصور کنید برای ساختن یک خانه چقدر کار باید انجام داد. به تمام برنامه ریزی ها و هماهنگی های لازم آن فکر کنید. احتیاج به کارگر و اشخاصی با استعداد در زمینه های متفاوت، که همه باید در کنار هم کار کنند. ببینید که چقدر فکر و انرژی صرف می کند!
- How much thought and energy, then, must it have taken to create the heaven and the earth? Where did the power come from for this great work? We are told in the Psalms, "By the word of the Lord were the heavens made; and all the host of them by the breath of His mouth;... for He spake, and it was done; He commanded, and it stood fast" (Psalm 33, verses 6 and 9).
- پس برای خلق آسمان و زمین چقدر فکر و انرژی باید بکار گرفته شده باشد؟ قدرت انجام این کار عظیم از کجا آمد؟ در مزامیر به ما گفته شده که: "به کلام خداوند آسمانها ساخته شد و کل جنود آنها به نفخه دهان او... با کلام او دنیا آفریده شد و به امر او هستی به وجود آمد" (مزمور 33، آیه 6 و 9).

## God's spirit inspired prophecy

## روح خدا به انبیا الهام شد

- The power of God, working out His purposes, is called in the Bible, His "Spirit". So we read in Genesis, chapter 1, verse 2, "The Spirit of God moved upon the face of the waters"; and in Job, chapter 26, verse 13, "By His Spirit He hath garnished the heavens."

- God's power was also used to direct the minds of the men who wrote the Bible. They did not write down their own ideas; but were used by God to write His words. So we read in II Peter, chapter 1, verse 21, "The prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Spirit."

- قدرت خدا که در جهت انجام اهداف او بکار گرفته می شود، در کتاب مقدس "روح خدا" نامیده شده است. در پیدایش، باب 1، آیه 2 می خوانیم: "و روح خدا بر روی آبها حرکت می کرد." و در ایوب باب 26، آیه 13: "روح او آسمانها را زینت داده است"

- قدرت خدا برای هدایت ذهن کسانی که کتاب مقدس را نوشته اند نیز استفاده شد. آنها تفکرات شخصی خود را ننوشته اند، بلکه به نوشتن کلام خدا پرداخته اند. در دوم پطرس، باب 1، آیه 21 می خوانیم: "زیرا که نبوت به اراده انسان هرگز آورده نشد، بلکه مردمان به روح القدس مجذوب شده، از جانب خدا سخن گفتند."

## God's spirit not a ghost

- (When we speak of "prophecy", we usually think of foretelling the future. But in the Bible the word "prophecy" means speaking God's words, whether they are about the past, the present, or the future.)
- You may notice in the words of Peter that the Spirit of God is called His "Holy Spirit". The word "Holy" means "set apart" for a special purpose. (In the Bible we read "Holy Ghost", but because the Greek word translated "ghost" is translated "spirit" in other places, and because the word "ghost" can be so easily misunderstood, it would be better perhaps to refer to this great power of God as "The Holy Spirit".)

## روح خدا یک شَبَح نیست

- (وقتی صحبت از "نبوت" می شود، منظور پیشگویی آینده است. اما در کتاب مقدس، منظور از کلمه "نبوت" سخن گفتن از کلام خداست. خواه آنها در گذشته باشند، خواه در حال و خواه در آینده.)
- احتمالاً دقت کرده اید که در سخنان پطرس، روح خدا، "روح القدس" نامیده شده است. کلمه "مقدس" به معنی "جدا کردن" برای هدفی خاص است. (در کتاب مقدس درباره "شبح مقدس" (holy ghost) می خوانیم اما به این دلیل که کلمه "شبح" در زبان یونانی به معنی "روح" است، و همچنین کلمه "شبح" می تواند به سادگی ایجاد سوء تفاهم کند، به همین خاطر احتمالاً بهتر است که برای گفتن قدرت عظیم خدا، از عنوان "روح القدس" استفاده کنیم.)

## The Holy Spirit and the Lord Jesus Christ

## روح القدس و عیسی مسیح

- It was the Holy Spirit that brought about the birth of the Lord Jesus. So Mary was told by the angel, "The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God." (Luke, chapter 1, verse 35).
- تولد عیسی خداوند توسط روح القدس که بر مریم قرار گرفت، انجام شد. فرشته به مریم گفت: "روح القدس بر تو خواهد آمد و قدرت خدای متعال بر تو سایه خواهد افکند و به این سبب آن نوزاد مقدس، پسر خدا نامیده خواهد شد" (لوقا، باب 1، آیه 35).
- You will see here that the "Holy Spirit" and the "power of the Highest" are one and the same thing.
- می توانید ببینید که "روح القدس" همان "قدرت متعالی" است و این دو یکسان هستند.

## the baptism of Jesus

## تعمید عیسی مسیح

- At His baptism in the River Jordan, Jesus was given the Holy Spirit without measure. We read in John, chapter 3, verse 34, "He whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto Him."

- All power was given to Jesus. To other men of Old and New Testament times, God has given a portion of His power - but no other man has ever been fit to possess such power as God gave to Jesus.

• زمانی که عیسی در رود اردن تعمید گرفت، روح القدس بطور نامحدود به او عطا شد. ما در یوحنا، باب 3، آیه 34 می خوانیم "کسی که از طرف خدا فرستاده شده است، کلام خدا را بیان می کند زیرا خدا روح خود را بی حد و حصر به او عطا می فرماید"

• همه قدرت ها به عیسی داده شده است. خدا به سایر افراد در زمان عهد عتیق و جدید، بخشی از قدرت خود را بخشیده است، اما هرگز شخصی وجود نداشته که قدرتی به اندازه آن قدرتی که خدا به عیسی داد، داشته باشد.

## The disciples were promised the Holy Spirit

- Jesus promised His twelve disciples that they also would be given the Holy Spirit, after He had gone away from them.
- In John, chapter 14, verses 25-26, He says "These things have I spoken unto you, being yet present with you. But the Comforter, which is the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you."

## روح القدس به شاگردان وعده داده شده بود

- عیسی به دوازده شاگرد خود وعده داد که پس از ترک آنها، روح القدس را دریافت خواهند کرد.
- او در یوحنا، باب 14، آیه 25-26 می گوید: "این سخنان را به شما گفتم وقتی که با شما بودم. لیکن تسلی دهنده یعنی روح القدس که پدر او را به اسم من می فرستد، او همه چیز را به شما تعلیم خواهد داد و آنچه به شما گفتم به یاد شما خواهد آورد."

## The Holy Spirit a person?

## آیا روح القدس یک شخص است؟

- Here Jesus speaks of the Holy Spirit as if it were a person; and some people actually think that it is a person - a God.
- But we have already seen quite clearly from the Bible that the Holy Spirit is the power of God; so we know this idea cannot be right.
- Why, then, in some places does Jesus speak of the Holy Spirit as if it were a person?

- در اینجا عیسی درباره روح القدس صحبت می کند. اگر روح القدس یک شخص بود، همانطور که بعضی از مردم دقیقاً فکر می کنند که روح القدس یک شخص یا یک خدا است.

- اما چنانکه از قبل بطور کاملاً شفاف در کتاب مقدس دیدیم که روح القدس، قدرت خداست، پس می دانیم که این تفکر نمی تواند درست باشد.

- زیرا اگر روح القدس یک شخص بود، چرا عیسی در بعضی موارد درباره آن صحبت کرد؟



## Psalm 65:13 an example of personification

- Just turn to Psalm 65, and read verse 13, which says,
- "The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing."
- Now when we read this, it gives us a beautiful picture of the ripe corn standing high in the valley; but we don't for one moment imagine that the valley is shouting and singing - that is just the Psalmist's way of describing the picture.
- So when Jesus speaks of the Holy Spirit as if it were a person doing this or that, He is just showing us what a very real thing this Spirit or power of God is.

## مزامیر 65 : 13 مثالی از تجسم شخصیت

- به مزمور 65 برگردید و آیه 13 را بخوانید که می گوید:
- "چمنها به گوسفندان آراسته شده است و دره ها به غله پیراسته؛ از شادی بانگ می زنند و نیز می سرایند"
- وقتی این را می خوانیم، یک تصویر زیبا از غلاتی که در دره رشد کرده اند در ذهنمان نقش می بندد، اما نمی توانیم تصور کنیم که دره ها در حال بانگ زدن و سراییدن باشند چنانکه نویسنده مزامیر برای ما این تصویر را شرح داده است.
- پس زمانی که عیسی درباره کارهایی که روح القدس می کند صحبت کرد، منظور او از روح القدس یک شخص نیست بلکه او دارد به ما واقعیت روح یا قدرت خدا را نشان می دهد.

## The Spirit gifts come to the disciples

- We have seen that Jesus promised power to His disciples, before He went into heaven. He told them to stay in Jerusalem, and "...wait for the promise of the Father." (Acts, chapter 1, verse 4) and promised them that they should "...be baptised with the Holy Spirit not many days hence" (verse 5)
- In Acts, chapter 2, we read how, as the disciples were waiting, the Holy Spirit came to them. Read verses 1-3. The Spirit came with a sound "...as of a rushing mighty wind", shaking the house where they were gathered together.
- Tongues of fire were seen over each one of them; and this was a sign that the Holy Spirit had been given to them. From then on, they were able to work many miracles, as Jesus had promised them.

## روح القدس به شاگردان عطا شد

- دیدیم که عیسی پیش از اینکه به آسمان صعود کند، قدرتی را به شاگردان خود وعده داد. او به آنها گفت در اورشلیم بمانید و "منتظر آن وعده پدر باشید که از من شنیده‌اید." (اعمال رسولان، باب، 1، آیه 4). و به آنها وعده داد که "بعد از چند روز شما با روح القدس تعمید خواهید یافت." (آیه 5)
- در اعمال رسولان، باب 2، می‌خوانیم که چگونه در حالی که رسولان انتظار می‌کشیدند، روح القدس بر آنها نازل شد. آیه 1-3 را بخوانید. روح القدس همراه با صدایی نازل شد "ناگهان صدایی شبیه وزش باد شدید از آسمان آمد و تمام خانه‌ای را که در آن نشسته بودند، پر ساخت."
- زبانه‌های آتش بر هر یک از آنان قرار گرفت و نشانه عطا شدن روح القدس به آنها بود. پس از آن همانطور که عیسی به آنها وعده داده بود، قادر شدند معجزات بسیاری انجام دهند.

## The Spirit – not power - comes to us

## روح القدس - نه قدرت - به ما عطا شد

- دیدیم که همه کسانی که کتاب مقدس را نوشته‌اند، توسط قدرت روح القدس این کار را انجام داده‌اند. بعلاوه، عیسی یکبار گفت: "روح است که حیات می بخشد ولی جسم فایده‌ای ندارد. سخنانی که به شما می گویم روح و حیات است." (یوحنا، باب 6، آیه 63).
- هنگامی که کلام خدا را می خوانیم، دریافت روح خدا را احساس می کنیم. این حس می تواند تغییر شگفت انگیزی در زندگی ما ایجاد کند. و به ما در رشد بیشتر در جهت خشنودی خدا کمک می کند.
- پس بیایید در خواندن کلام خدا کوشا و با تقوا باشیم. سخنان پطرس را در اولین رساله اش به یاد آورید "مانند نوزادان، مشتاق شیر روحانی خالص باشید تا با نوشیدن آن بتوانید رشد و نمو کرده، نجات یابید" (اول پطرس، باب 2، آیه 2).
- We have seen that those who wrote the Bible did so by the power of the Holy Spirit. Furthermore, Jesus once said, "The words that I speak unto you, they are spirit, and they are life" (John, chapter 6, verse 63).
- When we read the Word of God, we are in a sense receiving the Spirit of God. This can cause a wonderful change in our lives, helping us to grow more pleasing to God.
- Let us, then, read the Word of God diligently and prayerfully, remembering the words of Peter in his first epistle, "As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby" (1 Peter, chapter 2, verse 2).

## What have we learnt about the Holy Spirit?

1. The Holy Spirit is the power of God.
2. The Bible was written by the power of the Holy Spirit.
3. Jesus was born by the power of the Holy Spirit.
4. All God's prophets had a measure of His Spirit, but to Jesus it was given "without measure".
5. After Jesus had gone into heaven, the Holy Spirit was given to His disciples.

## درباره روح القدس چه آموختیم؟

1. روح القدس، قدرت خداست.
2. کتاب مقدس بوسیله قدرت روح القدس نوشته شده است.
3. عیسی با قدرت روح القدس متولد شد.
4. همه انبیای خدا تا حدی روح او را داشتند، اما این روح به عیسی بطور نا محدود عطا شده بود.
5. پس از اینکه عیسی به آسمان صعود کرد، روح القدس به شاگردان عطا شد.